

Schabbat Az<sup>e</sup>ma'ut

בִּימֵי שִׁיבַת  
צִיּוֹן בִּימֵינוּ

Schabbat Atzma'ut



**Awir harim** zalul kajajin  
 w°re'ach oranim,  
 nissa b°ruach ha'ar°bajim  
 im kol pa'amonim.  
 Uw°tar°demat ilan wa'ewen  
 sch°wuja bachaloma,  
 ha'ir ascher badad joschewet  
 uw°liwa choma.

**J°ruschalajim** schel sahaw  
 w°schel n°choschet w°schel or,  
 halo l°chol schirajich ani kinor.

Ejcha jaw°schu borot hamajim  
 kikar haschuk rejka,  
 w°ejn poked et har habajit  
 ba'ir ha'atika.  
 uwam°arot ascher basela  
 m°jal°lot ruchot,  
 w°ejn jored el jam hamelach  
 b°derech j°richo. **J°ruschalajim...**

Chasar°nu el borot hamajim  
 laschuk w°lakikar,  
 schofar kore b°har habajit  
 ba'ir ha'atika.  
 uwam°arot ascher basela  
 al°fej sch°maschot sor°chot,  
 naschuw nered el jam hamelach  
 b°derech j°richo. **J°ruschalajim...**

*Die Luft der Berge ist klar wie Wein, und der  
 Duft der Pinien schwebt auf dem Abend-  
 hauch. und mit ihm, der Klang der Glocken.  
 Und im Schlummer von Baum und Stein, ge-  
 fangen in ihrem Traum; liegt die vereinsamte  
 Stadt und in ihrem Herzen eine Mauer. Jeru-*

אָויר הָרִים צָלוּל בֵּינָן  
 וְרִיחַ אֲרָנִים,  
 נִשָּׂא בְרוּחַ הָעֲרֵבִים  
 עִם קוֹל פְּעֻמוֹנִים,  
 וּבִתְרֵדְמַת אֵילָן וְאֶבֶן  
 שְׁבוּיָהּ בַּחֲלוּמָהּ,  
 הָעִיר אֲשֶׁר בְּדָד יוֹשֶׁבֶת  
 וּבִלְבָּהּ חוֹמָה.

יְרוּשָׁלַיִם שֶׁל זֶהָב  
 וְשֶׁל נְחֹשֶׁת וְשֶׁל אֹזֶר,  
 הֵלֵא לְכֹל שִׁירֶיךָ אֲנִי כַנּוֹר.

אֵיכָּה יָבִישׁוּ בּוֹרוֹת הַמַּיִם  
 כִּכָּר הַשּׁוֹק רֵיקָה,  
 וְאֵינן פּוֹקֵד אֶת הַר הַבַּיִת  
 בְּעִיר הָעֵתִיקָה,  
 וּבִמְעָרוֹת אֲשֶׁר בְּסַלְעַ  
 מִיִּלְלוֹת רוּחֹת,  
 וְאֵינן יוֹרֵד אֶל יַם הַמֶּלֶח  
 בְּדֶרֶךְ יְרִיחוֹ. **יְרוּשָׁלַיִם...**

חֲזַרְנוּ אֶל בּוֹרוֹת הַמַּיִם  
 לְשׁוֹק וְלִכְכָּר,  
 שׁוֹפֵר קוֹרָא בְּהַר הַבַּיִת  
 בְּעִיר הָעֵתִיקָה,  
 וּבִמְעָרוֹת אֲשֶׁר בְּסַלְעַ  
 אֶלְפֵי שְׁמִשׁוֹת זֹרְחוֹת,  
 נָשׁוּב נֵרֵד אֶל יַם הַמֶּלֶח  
 בְּדֶרֶךְ יְרִיחוֹ. **יְרוּשָׁלַיִם...**

*The mountain air is clear as wine and the  
 scent of pines is carried on the breeze of twi-  
 light with the sound of bells. And in the  
 slumber of tree and stone captured in her  
 dream, the city that its solitary and in its  
 midst is a wall. Jerusalem of gold and of*

salem aus Gold und aus Kupfer und aus  
Licht, lass mich doch, für all deine Lieder,  
die Geige sein. Wie vertrocknet die Brunnen  
sind, wie leer der Marktplatz. Keiner, der  
den Tempelberg besucht, in der alten Stadt.  
Und in den Höhlen der Felsen, heulen die  
Winde. Und es gibt keinen, der hinabstiege  
zum Toten Meer, auf der Straße nach Jeri-  
cho. wir sind zurückgekehrt, zu den Brunnen,  
zum Markt und Deinen Plätzen. Der Klang  
des Schofars hallt über dem Berg, dort in der  
Altstadt. Und in den Höhlen am Felsen  
scheinen Tausende von Sonnen. Lass uns  
wieder hinabsteigen zum Toten Meer, über  
die Straße nach Jericho.

copper, and of light, behold I am a violin for  
all your songs. How the cisterns have dried,  
he market-place is empty, and no one fre-  
quents the Temple Mount in the Old City.  
And in the caves in the mountain winds are  
howling and no one descends to the Dead  
Sea by way of Jericho. We have returned to  
the cisterns to the market and to the market-  
place. A ram's horn calls out on the Temple  
Mount in the Old City. And in the caves in  
the mountain thousands of suns shine. We  
will once again descend to the Dead Sea by  
way of Jericho!



**Bimej schiwat Zijon** b<sup>o</sup>jamejnu  
nik<sup>e</sup>b<sup>e</sup>zu wanejcha uw<sup>e</sup>notejcha  
liw<sup>e</sup>not ul<sup>e</sup>hibanot b<sup>e</sup>arzecha  
w<sup>e</sup>kaw<sup>e</sup>u et Jom haAz<sup>e</sup>ma'ut hase  
jom chag w<sup>e</sup>ssim<sup>e</sup>cha  
l<sup>e</sup>hodot ul<sup>e</sup>halel l<sup>e</sup>schim<sup>e</sup>cha hagadol.  
Uch<sup>e</sup>schem sche'assita nissim  
larischonim, kach ta'asse  
la'acharonim, w<sup>e</sup>toschi'ejnu  
bajamim ha'elu k<sup>e</sup>wajamim hahem.

**Bei der Rückkehr zum Zion** in unse-  
ren Tagen, kamen Deine Söhne und  
Töchter in Dein Land, um es zu bau-  
en und selbst erbaut zu werden. Sie  
legten den Unabhängigkeitstag als  
Freudentag fest um Dir zu danken  
und Dich zu preisen.

בִּימֵי שִׁבְתַּי צִיּוֹן בְּיָמֵינוּ  
נִקְבְּצוּ בְּנֵיךָ וּבָנוּתֶיךָ  
לְבָנוֹת וּלְהַבְנוֹת בְּאַרְצֶךָ  
וְקָבְעוּ אֶת יוֹם הָעֶצְמָאוֹת הַזֶּה  
יוֹם חַג וְשִׂמְחָה  
לְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל.  
וּבְשֵׁם שְׁעֵשִׂיתָ נְסִים  
לְרִשׁוֹנִים, כְּךָ תַעֲשֶׂה  
לְאַחֲרוֹנִים, וְתוֹשִׁיעֵנו  
בְּיָמִים הָאֵלֶּוּ כְּבַיָּמִים הָהֵם:

**In the return to Zion** of our time,  
Your sons and daughters gathered in  
Your land to build it up and to be  
built up themselves. They established  
this Independence Day as a festival  
of joy, thanksgiving and praise to  
You.

So wie Du Wunder für unsere Vor-  
fahren erwirkt hast, mögest Du auch  
für uns Wunder bewirken und mö-  
gest Du uns erretten, wie Du es in je-  
nen Tagen getan hast.

As You performed miracles for our  
ancestors, do likewise for us, saving  
us now as You did then.



<b>Gebet</b> <i>für den Staat Israel</i>	<b>תפלה</b> <b>לשלוש המדינה</b>	<b>Prayer</b> <i>for the State of Israel</i>
---	------------------------------------	---

**Awinu schebaschamajim,**  
zur Jissrael w<sup>e</sup>goalo.  
Barech na et M<sup>e</sup>dinat Jissrael,  
reschit z<sup>e</sup>michat g<sup>e</sup>ulatejnu.  
Hagen alejha b<sup>e</sup>row chass<sup>e</sup>decha,  
uf<sup>e</sup>rross alejha sukkat sch<sup>e</sup>lomecha.  
Sch<sup>e</sup>lach or<sup>e</sup>cha wa<sup>e</sup>amit<sup>e</sup>cha  
l<sup>e</sup>raschejha, l<sup>e</sup>schoff<sup>e</sup>tejha  
ul<sup>e</sup>niw<sup>e</sup>charejha,  
w<sup>e</sup>tak<sup>e</sup>nem b<sup>e</sup>eza towa mil<sup>e</sup>fanejcha,  
l<sup>e</sup>ma<sup>e</sup>an jel<sup>e</sup>chu b<sup>e</sup>derech hazedek,  
hachofesch w<sup>e</sup>hajoscher,  
chasek et j<sup>e</sup>dej m<sup>e</sup>ginej um<sup>e</sup>ginot  
erez kod<sup>e</sup>schejnu,  
w<sup>e</sup>han<sup>e</sup>chilem j<sup>e</sup>schu<sup>e</sup>a w<sup>e</sup>chajim.  
W<sup>e</sup>natata schalom ba<sup>e</sup>arez  
w<sup>e</sup>ssim<sup>e</sup>chat olam l<sup>e</sup>josch<sup>e</sup>wejha.  
Ha<sup>e</sup>azel m<sup>e</sup>ruchacha  
al kol josch<sup>e</sup>wej ar<sup>e</sup>zejnu.  
Hasser m<sup>e</sup>kir<sup>e</sup>bejnu sin<sup>e</sup>a w<sup>e</sup>ejwa,  
kin<sup>e</sup>a w<sup>e</sup>risch<sup>e</sup>ut.

אָבִינוּ שְׁבַשְׁמִים,  
צוֹר יִשְׂרָאֵל וְגוֹאֲלוֹ.  
בְּרַךְ נָא אֶת מְדִינַת יִשְׂרָאֵל,  
רִאשִׁית צְמִיחַת גְּאֻלְתָּנוּ.  
הֲגֵן עָלֶיךָ בְּרַב חַסְדֶּךָ,  
וּפְרֹשׂ עָלֶיךָ סֶפֶת שְׁלוֹמְךָ.  
שְׁלַח אוֹרֶךָ וְאַמְתֶּךָ  
לְרִאשִׁיָּהּ, לְשׁוֹפְטֵיהּ  
וּלְנִבְחָרֶיהּ,  
וְתִקְנֶם בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ,  
לְמַעַן יִלְכוּ בְּדֶרֶךְ הַצְּדָק,  
הַחֶפֶז וְהַיֶּשֶׁר,  
חֹזֵק אֶת יָדֵי מַגְנֵי וּמַגְנוֹת  
אַרְץ קִדְשֵׁנוּ,  
וְהִנְחִילֵם יְשׁוּעָה וְחַיִּים.  
וְנָתַתְּ שְׁלוֹם בְּאַרְץ,  
וְשִׁמַּחַת עוֹלָם לְיוֹשְׁבֶיהָ.  
הָאֵצֶל מְרוֹחֶךָ  
עַל כָּל יוֹשְׁבֵי אֶרְצֵנוּ.  
הַסֵּר מִקְרָבֵנוּ שְׂנְאָה וְאִיבָה,  
קִנְאָה וְרִשְׁעוֹת.

W<sup>e</sup>ta b<sup>e</sup>libejnu ahawa w<sup>e</sup>achawa,  
shalom w<sup>e</sup>re'ut.

W<sup>e</sup>kajem bim<sup>e</sup>hera chason n<sup>e</sup>wi'acha:

Lo jissa goj el goj cherew

w<sup>e</sup>lo jil<sup>e</sup>m<sup>e</sup>du od mil<sup>e</sup>chama.

W<sup>e</sup>nomar Amen.

**Fels und Erlösung Israels**, bitte segne den Staat Israels, den ersten Spross unserer Erlösung. Bewahre ihn in Deiner reichen Liebe. Breite über ihn das Zelt Deines Friedens aus. Sende Dein Licht und Deine Wahrheit denjenigen, die ihn leiten und in ihm richten, sowie seinen gewählten Vertreterinnen und Vertretern. Sei ihnen durch Deine Gegenwart zum weisen Rat, auf dass sie den Weg der Gerechtigkeit, der Freiheit und der Rechtschaffenheit gehen. Stärke die Hände derer, die unser heiliges Land schützen und schenke seinen Bewohnerinnen und Bewohnern immerwährende Freude und Glück. Gieße Deinen Geist über all' diejenigen, die unserem heiligen Lande wohnen. Entferne aus ihren Herzen Hass und Feindschaft, Neid und Boshaftigkeit. Gebe in ihre Herzen Liebe und Geschwisterlichkeit, Frieden und Freundschaft. Und lass bald das Wort Deines Propheten erfüllt werden: „Keine Nation wird gegen eine andere das Schwert erheben, und das

וְשַׁע בְּלִבְנוּ אֶהְבֶּה וְאֶחְוָה,  
שְׁלוֹם וְרַעוּת.  
וְקִיִּם בְּמִהְרָה חֲזוֹן נְבִיאֶךָ:  
”לֹא יִשָּׂא גּוֹי אֶל גּוֹי חֶרֶב  
וְלֹא יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה.”  
וְנֹאמַר אָמֵן:

**Rock and Redeemer of Israel**, please bless the State of Israel, first fruit of the flourishing of our redemption. Guard it in the abundance of Your love. Spread over it the shelter of Your peace. Send forth Your light and truth to those who lead and judge it, and to those who hold elective office. Establish in them, through Your presence, wise counsel, that they might walk in the way of justice, freedom and integrity. Strengthen the hands of those who guard our holy land, and perpetual joy to its inhabitants. Cause Your spirit's influence to emanate upon all dwellers of our holy land. Remove from their midst hatred and enmity, jealousy and wickedness. Plant in their hearts love and kinship, peace and friendship. And soon fulfill the vision of Your prophet: „Nation shall not lift up sword against nation. Let them learn no longer ways of war.”  
And let us say: Amen.

Kriegshandwerk werden sie nicht  
mehr lernen.“



**Kol od balewaw** p<sup>e</sup>nima  
nefesch j<sup>e</sup>hudi homija,  
ul<sup>e</sup>fa'atej mis<sup>e</sup>rach kadima  
ajin l<sup>e</sup>Zion zofija –

Od lo aw<sup>e</sup>da tik<sup>e</sup>watejnu,  
hatik<sup>e</sup>wa bat sch<sup>e</sup>not al<sup>e</sup>pajim  
lih<sup>e</sup>jot am chof<sup>e</sup>schi b<sup>e</sup>ar<sup>e</sup>zejnu  
erez Zion wlruschalajim.

*Solange noch im Herzen eine jüdische Seele  
sich sehnt und nach Osten hin, vorwärts, ein  
Auge nach Zion blickt. Solange ist unsere  
Hoffnung nicht verloschen, die Hoffnung,  
zweitausend Jahre alt, ein freies Volk zu sein,  
in unserem Land, im Lande Zion und in Jeru-  
salem!*

כָּל עוֹד בְּלִבָּב פְּנִימָה  
נֶפֶשׁ יְהוּדֵי הוֹמִיָּה,  
וּלְפָאֵתֵי מִזְרַח קְדִימָה  
עֵינַי לְצִיּוֹן צוֹפִיָּה –

עוֹד לֹא אָבְדָה תְּקוּתָנוּ,  
הַתְּקוּהָ בֵּת שְׁנוֹת אֲלֵפִים,  
לְהִיּוֹת עִם חֻפְשֵׁי בְּאֶרְצֵנוּ,  
אֶרֶץ צִיּוֹן וִירוּשָׁלַיִם.

*As long as within a heart, the Jewish soul  
yearns. As long as forward to the East to  
Zion, looks the eye – Our hope is not yet  
lost, it is two thousand years old, to be a free  
people in our land, the land of Zion and  
Jerusalem.*



**Al had<sup>e</sup>wasch** w<sup>e</sup>al ha'okez  
al hamar w<sup>e</sup>hamatok  
al bitejnu hatinoket  
sch<sup>e</sup>mor Eli hatow.  
Al ha'esch ham<sup>e</sup>wo'eret  
al hamajim hasakim  
al ha'isch haschaw habaj<sup>e</sup>ta  
min hamer<sup>e</sup>chakim.  
Al kol ele, al kol ele  
sch<sup>e</sup>mor na li Eli hatow

עַל הַדְּבַשׁ וְעַל הָעֵקֶץ  
עַל הַמֶּר וְהַמְּתוֹק  
עַל בֵּיתֵנוּ הַתִּינֹקֶת  
שְׁמֵר אֵלֵי הַטּוֹב.  
עַל הָאֵשׁ הַמְּבַעֶרֶת  
עַל הַמַּיִם הַזּוֹכִים  
עַל הָאִישׁ הַשֶּׁבַּב הַבֵּיתָה  
מִן הַמְּרַחֲקִים.  
עַל כָּל אֱלֹהֵי, עַל כָּל אֱלֹהֵי  
שְׁמֵר נָא לִי אֵלֵי הַטּוֹב

al had<sup>e</sup>wasch w<sup>e</sup>al ha<sup>o</sup>kez  
al hamar w<sup>e</sup>hamatok.  
Al na ta<sup>a</sup>kor natu<sup>a</sup>  
Al tisch<sup>e</sup>kach et hatik<sup>e</sup>wa  
haschiwejni wa<sup>a</sup>schuwa  
el ha<sup>a</sup>rez hatowa.

Sch<sup>e</sup>mor Eli al se habajit  
al hagan – al hachoma  
mijagon mifacha peta  
umimil<sup>e</sup>chama.  
Sch<sup>e</sup>mor al ham<sup>e</sup>at schejesch li  
al ha<sup>o</sup>r w<sup>e</sup>al hataf  
al hap<sup>e</sup>ri schelo hiweschil od  
w<sup>e</sup>schene<sup>a</sup>essaf.  
Al kol ele...

M<sup>e</sup>rasch<sup>e</sup>resch ilan baruach.  
M<sup>e</sup>rachok noscher kochaw  
misch<sup>e</sup>alot libi bachoschech  
nir<sup>e</sup>schamot ach<sup>e</sup>schaw  
ana sch<sup>e</sup>mor li al kol ele  
w<sup>e</sup>al ahuwej naf<sup>e</sup>schi  
al hascheket, al habechi  
w<sup>e</sup>al se haschir.  
Al kol ele...

Über den Honig und den Stachel, über das  
Bittere und das Süße, über unser kleines  
Mädchen, wache, mein guter Gott. Das bren-  
nende Feuer, das klare Wasser und den  
Mann, der aus der Ferne nach Hause zurück-  
kehrt, beschütze all diese Dinge bitte meinen  
guter Gott, den Honig und den Stachel, das  
Bittere und das Süße. Entwurzel nicht, was  
gepflanzt wurde, vergiss nicht die Hoffnung.  
Leite mich Heim und ich werde in mein gu-

על הדבש ועל העקץ  
על המר והמתוק.  
אל נא תעקר נטוע  
אל תשכח את התקנה  
השיבני ואשובה  
אל הארץ הטובה.  
שמר אלי על זה הבית  
על הגן – על החומה  
מיגזון מפחד פתע  
וממלחמה.  
שמר על המעט שיש לי  
על האור ועל השף  
על הפרי שלא הבשיל עוד  
ושנאסף.  
על כל אלה...  
מרשרש אילן ברנח  
מרחוק נושר כוכב  
משאלות לבי בחשך  
נרשמות עכשו.  
אנא שמר לי על כל אלה  
ועל אהובי נפשי  
על השקט, על הבכי  
ועל זה השיר.  
על כל אלה...

Over the honey and the sting, over the bitter  
and the sweet, over our baby girl, please  
watch my good God. Over the burning fire,  
over the clear water, and over the man re-  
turning home from afar. Over all these  
things, please, watch my good God, over the  
honey and the sting, over the bitter and the  
sweet. Please, don't uproot what's been  
planted, don't forget the hope. Lead me  
home and I will return to my good land.

tes Land zurückkehren. Beschütze dieses Haus, mein Gott, den Garten und die Mauer vor Trauer, plötzlicher Angst und Krieg. Beschütze das Wenige, das ich habe, das Licht und das Kind, die noch nicht gereiften Früchte und die, die gepflückt wurden. Ein Baum raschelt im Wind, in der Ferne fällt ein Stern, die Wünsche meines Herzens, in der Dunkelheit, werden jetzt geschrieben. Bitte behüte all diese Dinge für mich und meine Lieben, die Stille, die Tränen und dieses Lied.

Guard this house, my God, the garden and the wall from sorrow, sudden fear, and war. Protect the little that I have, the light, and the infant, the not yet ripened fruit, and the ones that were picked. A tree rustles in the wind, in the distance a star falls, the wishes of my heart, in the darkness, are being written now. Please, guard all these things for me, and my beloved ones, the quiet, the tears, and this song.



**Im tir<sup>e</sup>zu** ejn so aggada  
lih<sup>e</sup>jot am chof<sup>s</sup>chi b<sup>e</sup>ar<sup>e</sup>zejnu  
b<sup>e</sup>erez Zijon wlruschalajim.

*Wenn ihr es wollt, ist es kein Märchen, ein freies Volk in unserem Land, dem Land Zion und Jerusalem, zu sein.*

**אם תרצו אין זו אגדה  
להיות עם חפשי בארצנו  
בארץ ציון וירושלים.**

*If you will it, it is no legend to be a free people in our land, the land Zion and Jerusalem.*



**Od jawo** schalom alejnu  
w<sup>e</sup>al kulam.  
Salaam, alejnu w<sup>e</sup>al kol ha'olam,  
Salaam, schalom.

*Frieden wird über uns und über alle kommen. Frieden sei mit uns und allen.  
Frieden Frieden.*

**עוד יבוא שלום עלינו  
ועל כלם.  
סלאם, עלינו ועל כל העולם,  
סלאם, שלום.**

*Peace will come upon us and on everyone.  
Peace on us and on everyone. Peace, peace.*





יום הזכרון לשואה ולגבורה: כ"ז ניסן יום הזכרון: ד' אייר יום העצמאות: ה אייר	
Jom haSchoa: 27. Nissan Jom haSikaron: 4. Ijar Jom haAz <sup>e</sup> ma'ut: 5. Ijar	Yom haShoa: Nissan 27 Yom haZikaron: Iyar 4 Yom haAtzma'ut: Iyar 5

<b>M<sup>e</sup>gillat Ta'anit, Ijar</b>	<b>מגילת תענית, אייר</b>
(א) בַּשְּׁבֻעָה בְּאֵייר חֲנוּכַת שׁוּר יְרוּשָׁלַיִם דְּלֹא לְמִסְפָּד: (ג) בְּאַרְבַּעַה עָשָׂר בֵּיה נְכִיסַת פְּסַחָא זְעִירָא דְלֹא לְמִסְפָּד: (ה) בְּעֶשְׂרִין וּתְלָתָא בֵּיה נִפְקוּ בְנֵי חֲקֵרָא מִירוּשָׁלַם: (ז) בְּעֶשְׂרִין וּשְׁבַעַה בֵּיה אֵיתְנַשְׁטִילוּ כְּלִילָאי מִיְהוּדָה וּמִירוּשָׁלַם:	
(1) Am 7. Ijar war die Einweihung der Mauer Jerusalems, und es ist verboten zu trauern. (3) Am 14. wurde das kleine Pessach geschlachtet, an dem es verboten ist zu trauern. (5) Am 23. Ijar verließen die Bewohner:innen des Chak <sup>e</sup> ra (der Festung, die die Griechen zur Zeit Antiochus errichteten, um den Tempelberg zu beherrschen) Jerusalem. (7) Am 27. wurde die Zahlung des Tributs (aus Juda und Jerusalem) eingestellt.	(1) On the 7 <sup>th</sup> of Iyyar was the dedication of the wall of Jerusalem, and it is forbidden to mourn thereon. (3) On the 14 <sup>th</sup> thereof (was slaughtered) the Minor Passover, on which it is forbidden to mourn. (5) On the 23 <sup>rd</sup> of Iyyar the residents of the Chakra (the fortress built by the Greeks in the time of Antiochus to dominate the Temple Mount) went out from Jerusalem. (7) On the 27 <sup>th</sup> thereof was discontinued payment of the tribute (from Judah and Jerusalem).

<b>bRosch haSchana 18b</b>	<b>ת"ב ראש השנה י"ח:</b>
איתמר רב ורבי חנינא אמרי בטלה מגילת תענית רבי יוחנן וריב"ל אמרי לא בטלה מגילת תענית רב ורבי חנינא אמרי בטלה מגילת תענית הכי קאמר בזמן שיש שלום יהיו לששון ולשמחה אין שלום.	
Es wurde gelehrt: Raw und R. Chanina sagen, die [Verbindlichkeit der] Fasten-	It was stated: Rav and R. Chanina both say: Megillat Ta'anit has been nullified;

<p>rolle habe aufgehört; R. Jochanan und R. J̄hoschua b. Levi sagen, [die Verbindlichkeit] der Fastenrolle habe nicht aufgehört. Rav und R. Chanina sind der Ansicht, die [Verbindlichkeit der] Fastenrolle habe aufgehört, und er meint es wie folgt: wenn es Frieden gibt, sollen [die Fasttage] Wonne und Freude sein, und wenn es keinen Frieden gibt, Fasttage und jene [die in der Fastenrolle genannten Feste gleichen den oben aufgezählten Fasttagen wenn jene aufgehört haben, haben auch diese aufgehört] gleichen diesen.</p>	<p>Rabbi Yochanan and Rabbi Yehoshua b. Levi say: Megillat Ta'anit has not been nullified. Rav and R. Chanina say that Megillat Ta'anit has been nullified, meaning: At a time when there is peace in the world, the dates listed will be times of joy and gladness, on which eulogies and fasting are forbidden; but when there is no peace, they are days of fasting. And those days mentioned in Megillat Ta'anit are also like these days of fasting, that is to say, the days of joy listed in Megillat Ta'anit are also nullified when there is no peace.</p>
---	---

<p><b>Magen Awraham 686,5</b></p>	<p>מגן אברהם תרפ"ו: ה'</p>
<p>כולים בני עיר לתקן בהסכמי ובחרם עליהם ועל הבאים אחריהם לעשות פורים ביום שנעשה בו נס.</p>	
<p>Die Bewohner:innen einer Stadt können mit gemeinschaftlichem Konsens ein neues „Purim“ beschließen, um einen Tag zu feiern, an dem ein Wunder für sie geschah, ein Festtag, der für alle Bewohner:innen dieser Stadt für alle Zeiten gefeiert wird.</p>	<p>The residents of a city can, with communal consensus, decree a new "Purim" to celebrate a day on which a miracle occurred for them, a holiday which can be celebrated for all residents of that city for all time.</p>

<p><b>Schut Chatam Sofer, Jore De'a 233,14</b></p>	<p>שו"ת חתם סופר, יורה דעה רל"ג:י"ד</p>
<p>(יד) וכבר הארכתי יותר מדי ולסיים בנחמה אומר מ"ש לעיל דקביעת יום מועד ביום עשיית נס הוא ק"ו דאורייתא ולפע"ד לפ"ז יום פורים וימי חנוכה דאוריית' הם אך מה לעשות בהם אם לשלוח מנות או להדליק נרות או לעשות זכר אחר זהו דרבנן והעובר ואינו עושה שום זכר לימי חנוכה ופורים עובר על מ"ע דאוריית' אך העושה שום זכר יהי מה שיהי עכ"פ ביום א' מימי חנוכה ואפי' לא הדליק נרות ולא שלח מנות בפורים וכדומה אינו אלא עבריין דרבנן ואפשר קריאת הלל ומגילה הוה ק"ו דאוריית' לומר שירה כמו שצוה בפסח לספר י"מ בפה ה"נ ממות לחיים חייב לומר שירה בפה דוקא.</p>	

<p>Die Festlegung eines Festtages an einem Tag, an dem ein Wunder geschah, ist eine Verpflichtung <i>d'Oraj'ta</i>, und meiner bescheidenen Meinung nach bedeutet dies, dass die Verpflichtung, Purim und Chanukka zu feiern, Verpflichtungen <i>d'Oraj'ta</i> sind (obwohl die mit ihnen verbundenen Miz'wot nur Miz'wot rabbinisch sind). Ein Mensch, der heutzutage nichts unternimmt, um diese anzuerkennen, verstößt gegen ein positives Gebot der Tora. [...]. Es ist möglich, dass das Lesen des Hallel und der Megilla auch eine Verpflichtung <i>d'Oraj'ta</i> ist, ebenso wie Lieder der Freude zu singen. So wie uns auf Pessach geboten wird, die Geschichte des Auszuges aus Ägypten mündlich zu erzählen, wird uns auch hier, als wir vom Tod ins Leben zogen, geboten, mündlich Loblieder zu singen.</p>	<p>Establishing a holiday on a day on which a miracle occurred is a Torah level obligation, and according to my humble opinion this means that the obligation to celebrate Purim and Hanukkah are Torah level obligations (though the mitzvot associated with them are only rabbinic level mitzvot). A person who does not do anything to acknowledge these days violates a positive commandment of the Torah [...]. It is possible that reading Hallel and the Megillah are also Torah level obligations to sing songs of joy; just as we are commanded on Pesach to verbally tell the story of the Exodus from Egypt, here too when we went from death to life we are commanded to sing songs of praise orally.</p>
---	---

<p><b>R. M'schulam Roth, Kol M'wasser 1:21</b></p>	<p>שו"ת קול מבשר א, כ"א</p>
<p>(א) הנה אין ספק שהיום ההוא (ה' אייר) שנקבע על ידי הממשלה וחברי הכנסת (שהם נבחרו רוב הצבור) ורוב גדולי הרבנים לחוג אותו בכל הארץ זכר לנס של תשועתנו וחירותנו, מצוה לעשותו שמחה ויו"ט ולומר הלל. ואף ציבור שבעיר אחת או יחידים שקובעים עליהם יו"ט לעצמם על נס שנעשה להם חייבים לקיים עליהם ועל זרעם והבאים אחריהם עד עולם ואף שהולכים לעיר אחרת להשתקע חייבין לקיים היום ההוא כמ"ש מהר"ם אלשקר בתשו' סי' מ"ט והובא להלכה במג"א סי' תרפ"ו סק"ה [...] ומגדולי יחידיהם שעושים כן ביום שאירע להם נס עיי"ש שכתב דהיינו דוקא ממיתה לחיים דומיא דמרדכי ואסתר אבל בפדות משארי צרות לא דהרי אחז"ל (הוא במגילה דף י"ד ע"א) במרדכי ואסתר מאי דרוש ק"ו מעבדות לחירות אומרים שירה ממיתה לחיים לא כ"ש, וא"כ כל זמן שאנו בגלות וליכא פדיון מעבדות לחירות כל שאין ההצלה ממיתה לחיים ממש הבו דלא להוסיף לקבוע יו"ט עכ"ל. ועיי' בחת"ס או"ח סי' קס"ג בסופו שכתב דשפיר מצי ציבור או יחיד לקבוע יום מועד לעצמם ביום שנעשה להם נס ומצוה נמי עבדי, וממילא פשיטא בנידון דידן</p>	

הנוגע לציבור של כלל ישראל, ויש כאן פדיון מעבדות לחירות שנגאלנו משיעבוד מלכיות ונעשינו בני חורין והשגנו עצמאות ממלכתית, וגם הצלה ממיתה לחיים שנצלנו מידי אויבינו שעמדו עלינו לכלותנו, בודאי חובה עלינו לקבוע יו"ט. ויפה כיוונו המנהיגים שקבעו את היום הזה דוקא, אשר בו היה עיקר הנס שיצאנו מעבדות לחירות ע"י הכרות העצמאות.

Es besteht kein Zweifel, dass dieser Tag (der 5. Iyar), der von der Regierung und den Mitgliedern der Knesset (die die Mehrheit der Bevölkerung repräsentieren) und der Mehrheit der großen Rabbiner festgelegt wurde, im ganzen Land als Erinnerung für die Wunder unserer Erlösung und Freiheit gefeiert wird. Es ist eine Mizwa, diesen Tag zu einem Tag der Freude wie an einem Festtag zu machen und Hallel zu sagen. Und selbst eine Gemeinde in einer Stadt oder einige wenige Personen, die sich zum Gedenken an ein Wunder, das ihnen angetan wurde, einen Festtag errichten, sind verpflichtet, diesen Festtag für sich und ihre Nachkommen in zukünftigen Generationen für alle Zeiten aufrechtzuerhalten. Und selbst wenn man in eine neue Stadt geht, ist man verpflichtet, diesen Tag zu feiern [...] Und es ist offensichtlich, dass in unserem Fall die gesamte Gemeinschaft Israels – und das beinhaltet die Erlösung von der Sklaverei in die Freiheit – denn wir wurden von der Unterwerfung andere Nationen erlöst und wurden ein freies Volk, das nationale Unabhängigkeit erlangte. Und es ist auch ein Fall der Erlösung vom Tod zum Leben, denn wir wurden aus den Händen unserer Feinde gerettet, die aufstanden, um uns zu zer-

There is no doubt that this day (5 Iyar) that was set by the government and the members of the Knesset (who represent the majority of the population) and the majority of the great rabbis to celebrate in all the land as a memorial to the miracle of our salvation and freedom, it is a mitzvah to make it into a day of rejoicing as on a holiday and to say hallel. And even a community in one city or a few individuals who establish a holiday for themselves in commemoration of a miracle that was done to them are obligated to maintain that holiday for themselves and for their descendants in future generations for all time. And even if one goes to a new city he is obligated to celebrate that day [...] And it is obvious that in our case, relating to the entire community of Israel – and that involves redemption from slavery to freedom, for we were redeemed from subjugation to other nations and became a free people achieving national independence, and also is a case of redemption from death to life for we were saved from the hands of our enemies who arose to destroy us – certainly there is an obligation to set the day as a holiday. And their decision to set the day on the 5th of Iyyar is correct. For that was the day of the essential miracle

<p>stören – sicherlich besteht die Verpflichtung, den Tag als Festtag festzulegen. Und ihre Entscheidung, den Tag auf den 5. des Ijar zu setzen, ist richtig. Denn das war der Tag des wesentlichen Wunders, als wir durch die Unabhängigkeitserklärung von der Sklaverei in die Freiheit gingen und wenn die Erklärung nicht an diesem Tag gekommen wäre, dann wäre der Festtag auch an einem anderen Tag begangen worden.</p>	<p>when we went from slavery to freedom through the declaration of independence and if the declaration had not come on that day, then the holiday would have been observed on a different day too.</p>
---	--

<p><b>Al haNissim für Jom haAzma'ut</b></p>	<p><b>על הנסים ליום העצמאות</b></p>
<p>על הנסים ועל הפרקן ועל הגבורות ועל התשועות ועל הנפלאות ועל הנחמות שעשית לאבותינו ולאמותינו בימים ההם בזמן הזה. בימי שבת ציון בימינו נקבצו בניך ובנותיך לבנות ולהבנות בארץך וקבעו את יום האצמאות הזה יום חג ושמחה להודות ולהלל לשמך הגדול. וכשם שעשית נסים לראשונים ולראשונות, כך תעשה לאחרונים ולאחרונות, ותשיענו בימים האלו כבימים ההם.</p>	<p>על הנסים ועל הפרקן ועל הגבורות ועל התשועות ועל הנפלאות ועל הנחמות שעשית לאבותינו ולאמותינו בימים ההם בזמן הזה. בימי שבת ציון בימינו נקבצו בניך ובנותיך לבנות ולהבנות בארץך וקבעו את יום האצמאות הזה יום חג ושמחה להודות ולהלל לשמך הגדול. וכשם שעשית נסים לראשונים ולראשונות, כך תעשה לאחרונים ולאחרונות, ותשיענו בימים האלו כבימים ההם.</p>
<p>Wir danken Dir für die Wunder, für die Erlösung, für die mächtigen und rettenden und für die wunderbaren Taten, Du für unsere Vorfahren zu dieser Zeit in jenen Tagen gewirkt hast. Bei der Rückkehr zum Zion in unseren Tagen, versammelte sich Dein Volk in Dein Land, um es aufzubauen und selbst erbaut zu werden. Sie setzten diesen Unabhängigkeitstag als ein Fest der Freude, des Dankes und des Lobes für Dich ein. So wie Du Wunder für unsere Vorfahren vollbrachten, wirke auch für uns heute Wunder und rette uns jetzt, wie Du einst errettet hast.</p>	<p>We thank You for the miracles, for the redemption, for the mighty deeds and saving acts, and the wondrous deeds, brought about by You for our ancestors in the days of old, at this season. In the Return to Zion of our time, Your people gathered in Your land to build it up and to be built up themselves. They established this Independence Day as a festival of joy, thanksgiving and praise to You. As You performed miracles for our ancestors, do likewise for us, saving us now as You did then.</p>